

Pavao Bačić

STIHOVNA SATIRA

SZATIRIKUS VERSEK

(Kovács Márta fordítása)

PAVAO BAČIĆ

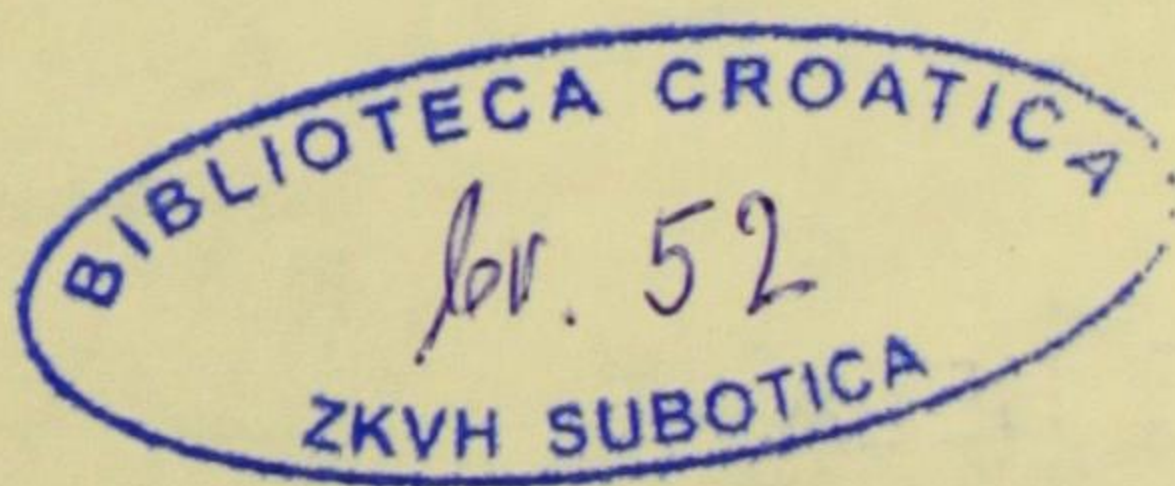
STIHOVNA SATIRA

SZATIRIKUS VERSEK

(Kovács Márta fordítása)

PROF. BELA
EX LIBRIS
GABRIĆ

SUBOTICA 1968.

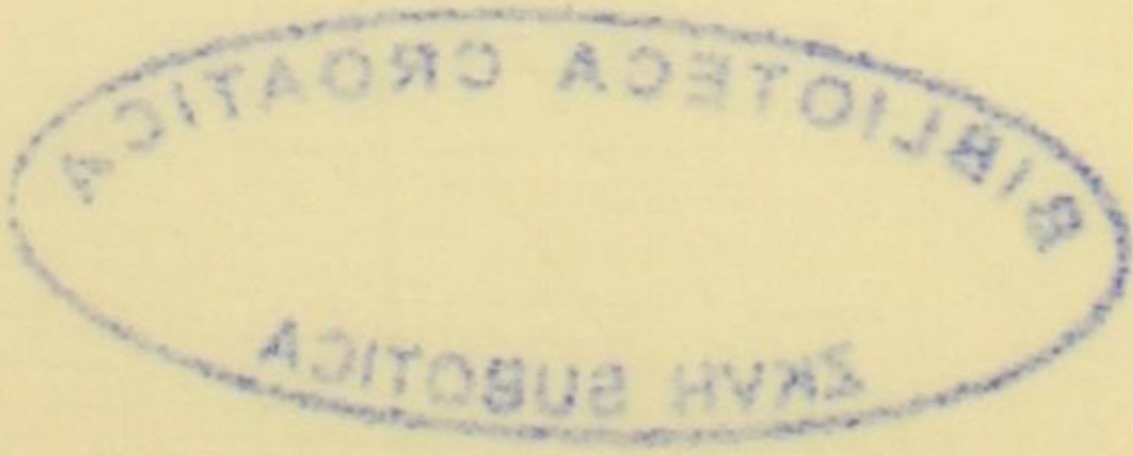


PAVAO BAČIĆ — Subotica Ivana Milutinovića 43

Štampa: Štamparija „Zvezda“ Vrbas

ISTITUT ZA KROVNI I AROMATIZIRANJE

U ovom je radu istražen
utjecaj različitih
temperatura na
okus i miris
kromčane vode.
Ispitivanja su
provedena na
različitim
temperaturama
od 10°C do 60°C.
Rezultati pokazuju
da se okus
i miris kromčane
vode mijenjaju
zavisno od
temperature.
Najbolji okus
i miris postiže
se pri temperaturi
od 30°C do 40°C.
Pri višim
temperaturama
okus i miris
postaju slabiji
i manje atraktivni.
Ova istraživanja
pomažu u
odabiru optimalne
temperature za
pripremu kromčane
vode.



ISTINA U KORPI ZA SMEĆE

Ja ne pjevam o princezama
I zvijezdama.

Ne uzdišem, ne plačem,
Ljubavlju se ne razmećem.

No, ako pjesme satirične
U korpu za smeće bacite,
Pazite!

Korpa je od vinove loze načinjena,
Grozđ će izrasti, ljudi će ga iscijediti, vino
popiti.

Svijet će sve doznati.

„U cara Trajana kozje uši“
Istinu nitko neće sakriti.



IGAZSÁG A PAPIRKOSÁRBAN

Hercegnőkről én nem énekelek,
Filmcsillagokról sem.
Nem sóhajtok, nem sírok,
Szerelmemet el nem árulom.
De ha satírikus verseimet
Kosárba dobjátok,
Meg ne bánjátok!
A kosarat szőlővesszőből fonták,
A szőlő kihajt, a bor megérik,
S a bort az emberek megisszák.
Így mégis hall majd a világ
Traján császár kecskefüleiről.
Az igazságot nem rejthetitek el senkitől.

VISOKOKVALIFIKOVAN

Papagaj se hvalisao:

Školu pričanja sam završio,

Neću više raditi,

Nisam konj, mazga ili kuče,

A što se rada tiče,

Netko treba i teret da vuče.

MAGASSZAKKÉPZETTSÉG

A papagáj dicsekedett:
Kijártam a beszéd magasiskoláját,
Testi munkát én nem végzek,
Nem vagyok ló, öszvér sem kutya.
Ami pedig a munkát illeti,
Valaki majd az igát is húzza

†

LAKO JE TRUBITI

Blago tebi, tubo,

Zatrubiš li svi složno rade.

Nekad je tako bilo.

Danas ima dosta trubača,

Al' nam nedostaje dobrih

Kosača, orača i kopača.

DUDÁLNI KÖNNYŰ

Könnnyű neked, duda,
Meggzólalsz, s mindenki dolgozik.
Valamikor így volt,
De ma sok a dudás,
És egyre kevesebb
A földműves, munkás.

GLAVNO JE DODATAK

Magarac napustio posao,

Ode za pjevača.

Na kraju svake strofe,

Pjevao je: Je-je-je!

Kod ugovora stoji podatak:

Glavnom pjevaču pripada

Najveći umjetnički dodatak.

A PÓTLÉK A FONTOS

Elhagyta a szamár a munkáját,

Elment énekesnek.

Minden strófa vége

Szép szamár - je-je-je!

A szerződés legfontosabb pontja:

A legfőbb pótléket

Az énekes kapja.

MAGAREĆA FILOZOFIJA

Teško je, — razmišlja magarac, —
Ali na drugom svijetu
Bit će mi lakše i ljepše.
Poslije smrti su ga oderali,
Kožu mu na bubanj navukli,
I kao za života,
Opet ga po koži tukli.

SZAMÁRBÖLCSELKEDÉS

Most még nehéz, — gondolta a szamár, —
De majd a másvilágon
Jobb lesz nekem, könnyebb.
Amikor elhullott, bőrét lefejtették,
Dobra feszítették,
És mint életében,
Megint csak verdesték,

f

S E K R E T A R I C A

Miš dogurao do položaja šefa,
On odabere lijepu mačkicu
za sekretaricu.

Budalasti moj ćelavko, —
Reče ženica-mišica, —
Ti ćeš biti sledeći šef,
Kojeg će da proguta sekretarica.

A TITKÁRNŐ

Főnök lett az egér
És egy szép cicuskát
 tett meg titkárnőnek.

Szegény öreg blond, —

Szól az egéresszony, —

A cicatitkárnő

Majd a fejedre nő,

K O M I S I J A

Treba li neki mali posao završiti,
Komisija se formira.

Ona zasjeda, predlaže, zapiše.

Predmet u fijoku stavi.

Sad još treba nekog naći,

Tko će posao da obavi.

A B I Z O T T S Á G

Ha szükségünk van egy apró dologra,
Megalakítjuk a bizottságot,
S az ülésezik, javasol, jegyezget.
Az aktát a fiókba helyezi.
Most már csak azt kell megtalálnunk,
Aki majd a munkát el is végzi.



+

PONOSAN BUDI

Glavu sagni dolje,
Ponizno gledaj gore,
Hodaj uspravno
Al' povijenih ledja,
Jer kičma savijena u luku
Je strela koja nikog ne bode,
I ne vrijeđa



LÉGY BÜSZKE

Fejed hajtsd lefelé,
Alázatosan nézz fölfelé,
Egyenesen járj,
De görbített gerinccel,
Mert olyan íj ám ez a hajlított hát,
Mely senkit meg nem sért,
És senkit meg nem bánt,

f

IKAR KOJI NE PADA

Bio jedan čovjek,
Pošteno radio.
U životu ništa nije uspio.
Jednog dana ruke je savio,
I laktove svoje zašiljio,
Međ' bogove je odletio,
U meku fotelju je sjeo.
Laktove na naslon je stavio
I onda glasno povikao:
O Ikaru! Budalo!
Od voska krila si pravio,
Zato si pao,
Laktovima ja sam bolje upravljao.

A SIKERES IKARUSZ

Volt egyszer egy ember, a munkát szerette,
S mégis, az életben semmire sem vitte.
Egy napon azután
Behajlított karral,
Az egekbe repült,
Puha fotelba ült,
S hangosan kiáltott:
Ikarusz, te bolond!
Viaszból öntöttél magadnak szárnyakat,
Ezért zuhantál le.
Én könnyökkel csináltam,
Okosabban mint te.

†

LIMENI PIJETAO

Reci mi, tata, zašto se pijetao na krovu vrti?

Zato što se vejtru klanja.

Zapamti, sine:

Čovjek koji se prema vjetru okreće,

Oskudijevati niučem neće,

On viče, pljeska, bila koja boja,

Žuta, zelena ili plava,

Glavno je da se njemu ne puši glava.

A SZÉLKAKAS

Mond, apu, a szélkakas a tetőn miért forog?
Amerre a szél fúj, arra hajlik.
Jegyezd meg, fiam:
Az ember is aki ezt teszi,
A jóból a részét mindig kiveszi.
Az ilyen ember minden színt üdvözöl,
Legyen az zöld, sárga, kék,
Fő, az hogy az ő feje nem ég.

KRUMPIRASTA SATIRA

Pjesma nam je moderna,

Muzika „konkretna“,

Slika apstraktna,

Roman debeo i velik

ko hotel „Tri šešira“.

A satira?

Načinjena od pustoga krumpira.

KRUMPLISZATIRA

Modernek verseink
És konkrét a zenénk,
A képünk pedig absztrakt.
Regényünk nagy, vaskos, mint a
„Három kalap“-hoz címzett szálloda.
Hát a szatíránk?
Az csak burgonya.

STATISTIČKI PODATAK

U našim gradovima

Visoke škole niču kao pečurke.

Prosvjeta je svakom pružila

Svoje prosvjetne ruke.

Samo jedan stari učo je zamišljen:

Tolike visoke škole!

A svaki šesti gradjanin nepismen.

STATISZTIKAI ADAT

Minden városunkan
Főiskolák nyílnak,
És főiskolai
Tanulmányra hívnak.
Egy öreg tanító mégis tanakodik:
Sok a főiskola, de a polgárok közt
Csak írástudatlan minden hatodik.

SVEFAKULTETSKI VJEČNI STUDENT

Pitaš li ga da l' je student.

Jošte kakav!

Nema toga fakulteta

Kog on nije upisao,

Zatim ga je preskočio.

Nos svoj u skripta nije umočio,

AZ ÖRÖKÖS SZTUDENT

Kérded egyetemi halgató-e.

De mennyire!

Nincs olyan fakultás,

Amelyen még nem járt,

S melyet ott nem hagyott,

Mert könyvet nem forgatott,

D I P L O M A

Jedan poznanik diplomu uramio.

Drugi je opet sa sobom nosio,

I to u vanjskom džepu.

On čak duva i u „trompetu“.

Stalno se oni hvale diplomom.

Prvi drži svoj mozak na zidu,

Drugi u džepu na finom papiru.

AZ OKLEVÉL

Egy ismerősöm berámázta oklevelét,
Egy másik mindig magával hordja, a szíven,
A külső zsebében.
Ő még trombitál is.
Állandóan dicsekszenek oklevelükkel.
Az első az agyát falra akasztotta,
A másik pedig, finom papíron, a zsebébe dugta.

PREKVALIFIKACIJA

U saksofon liječnik duva,
Trompetist je ekonom prava,
Bubnjar je ekonom Sava,
Kontrabasist veterinar Gaja.
U nekoliko ustanova
I poljoprivrednih dobara
Nedostaje mnoštvo
Ekonomista, liječnika i veterinara,

Á T K É P Z É S

A szaxafont orvos fújja,

A trombitás jogi doktor,

A dobos az közgazdász,

A nagybőgős állatorvos.

Néhány vállalatban

És szövetkezetben

Bizony nagy hiány van

Mindezekben,

+

DOBROVOLJNA KULTURA

Kad zabavni pjevač nastupa,
Četrdeset hiljada za nastup prima.
Četrdeset filmharmoničara
Dobrovoljno svaki dan
Svoj instrument štima.
Kad se zavjesa podigne,
Nastane tišina,
Jer publike u sali nema,

JÓTÉKONYCÉLÚ KULTÚRA

A táncdalénekes minden fellépéséért
Negyvenezer dinárt kap esténként.
Hát a fimharmónikus zenekar tagjai?
Mindennap negyven kezd játszani
Jótékonycélra,
S mikor a függöny felgördül,
A nézőtéren csend ül,
Mert közönség nincsen.

BACH I ČA - ČA - ČA

Pjevač ča-ča-ča i ringe raja
Za pjevanje prima sto hiljada.
Član UMUS-a (umjetnik klavira)
Svira Bacha i Mozarta bez honorara.
„Ko pjeva zlo ne misli“ —
Narodna mudrost kaže stara.

BACH ÉS CSA - CSA - CSA

A csa-csa-csa énekes

Keres dalával ezreket.

A zongoraművész Bachért és Mozartért

Díjat nem kap semmit.

„Ki énekel rosszat nem gondol,“ —

A népbölcsesség mond erről ennyit.

UNUK I DJEDA

Uzeo unuk svoga djedu,

Pa ga propitavo:

Da se rodiš još jedanput,

Šta bi, djeda, bio,

Trgovac, mornar il' inžinjer?

Niti jedno,

Već neamater fudbaler.

AZ UNOKA ÉS A NAGYAPÓ

A nagyapót kérdi unokája:
Ha még egyszer születnél,
Ugyan mi is lennél,
Kereskedő, mérnök vagy tengerész,
Meszire hajózó?
Egyik sem, hanem
Profi labdarúgó.

KONFERENCIJA NA DVA JEZIKA

Arso je dvonožac,
Ima dvije noge i dvije ruke,
Jednu glavu, al' dva jezika.
Mekim jezikom govori na konferenciji,
Slatko i glatko,
Onim drugim po hodnicima,
Jetko i britko.

KÉTNYELVŰ KONFERENCIA

Árszó kétlábú:

Két lába és két keze van,

Feje csak egy de az kétnyelvű.

Szelíden szól ő a konferencián,

Édesen és símán.

A másik nyelven a folyosón beszél,

Élesen, gorombán.

I METLA PONEKAD DOBRO ČISTI

Usisivač prašine hvali se metli:

Ja sam moderniji.

Otkad sam došao u ured,

Nestalo je prašine,

Sve je čisto i tiho.

Da to je istina, — reče metla, —

Al' ako me netko pošteno ponovo

uzme u ruke

Bit će čišćenja, strke i bruke.

A SÖPRŰ IS JÓL TISZTÍT NÉHA

A porszívógép így szólt a söprűhöz:

Én vagyok a modern.

Amióta az irodába jöttem,

Eltűnt a por és minden ragyog.

Ez mind igaz, — felelte a söprű, —

De ha engem úgy istenigazából

Megint megragadnak,

Lesz itt tisztogatás és megfutamodás,

VJEČNA TEMA

Opraštamo se od druga,

Člana našeg sindikata.

Dva koraka od groba šapuću:

Da li si čuo, povisi će nam se plata.

AZ ÖRÖK TÉMA

Búcsúzunk a barátunktól,
A szindikátus tagjától.
De két lépésre a sírtól már suttognak:
Hallottad, hogy fizetésemelést kapunk?

KOLEKTIVNA BRIGA

Nije drug! Ženi se sad u zimu.

Zar ne vidi ogoljelo drveće?

Baca nas u trošak,

U proleće jeftinije je cvijeće.

VERS AZ ARLAKÖVEGEN
A KÖZÖS GOND

Nem igazi barát! Télen nősül.
Hát nem látja, hogy csupaszok a fák?
Költségbe ver minket,
Tavasszal olcsóbb a virág.

PJESMA NA PROZORSKOM STAKLU

Satirične pjesme

Ne treba na papir staviti.

U tramvaju na smrznuti prozor,

Neka se ona riše,

U proljeće, kad se led otopi,

Satire neće biti više.

VERS AZ ABLAKÜVEGEN

A satírikus verseket

Ne írjuk papírra,

Karcoljuk rá inkább

A fagyos ablakra.

Hogy majd tavasszal ha elolvad a jég,

Szatíra se legyen többé!

TARTALOM



VERBODEN TOEGANG
VERBODEN TOEGANG

A szatirikus verseket

Ne írjuk papirta,

Karcoljuk is inkább

A legyón szlaktá

hogy majd tavasszal is olvasható a jég;

Szabur se legyen többel



SADRŽAJ
TARTALOM

SADRŽAJ

TARTALOM

S A D R Ź A J

Istina u korpi za smeće	2
Visokokvalifikovan	4
Lako je trubiti	6
Glavno je dodatak	8
Magareća filozofija	10
Sekretarica	12
Komisija	14
Ponosan budi	16
Prvi grijeh	18
Ikar koji ne pada	20
Limeni pijetao	22
Krumpirasta satira	24
Statistički podatak	26
Svefakultetski vječi student	28
Diploma	30
Prekvalifikacija	32
Dobrovoljna kultura	34
Bach i ča-ča-ča	36
Unuk i djeda	38
Konferencija na dva jezika	40
I metla ponekad dobro čisti	42
Vječna tema	44
Kolektivna briga	46
Pjesma na prozorskom staklu	48

T A R T A L O M

Igazság a papírkosárban	3
Magasszakképzettség	5
Dudálni könnyű	7
A pótlék a fontos	9
Szamárbölcselkedés.....	10
A titkárnő	13
A bizottság	15
Légy büszke.....	17
Az eredendő bűn	19
A sikeres Ikarusz	21
A szélkakas	23
Krumpliszatíra	25
Statisztikai adat	27
Az örökös sztudent.....	29
Az oklevél	31
Átképzés	33
Jótékonycélú kultúra	35
Bach és csa-csa-csa	37
Az unoka és a nagyapó	39
Kétnyelvű konferencia	41
A söprű is jól tisztít néha	43
Az örök téma	45
A közös gond	47
Vers az ablaküvegen.....	48

CROATICA

BIBLIOTECA



ZKVH SUBOTICA

K

BAČ

5